## Lament on the death of his father

Mílle quingéntis vérum bis sex mínus ánnis
Vírgine progéniti lápsis ab orígine Chrísti,
Sicílides flérunt Múse, dum Fáta tulérunt
Hóbrecht Guillérmum, mágna probitáte decórum,

Cecílie ad féstum, qui Cecíliam peragrávit
Oram; ídem Orphéicum Músis Jácobum generávit.
Ergo dúlce mélos succentórum chórus álme
Cóncine ut ad célos sit vécta ánima
et dáta pálme. Amen

*Cantus firmus:*
Réquiem aetérnam dóna éis, Dómine,
et lux perpétua lúceat éis.

After fifteen hundred minus twice six years
passed since the birth of Christ, the Virgin's progeny,
Sicilian Muses wept as the Fates took away
Guillermus Obrecht, adorned with great worthiness,

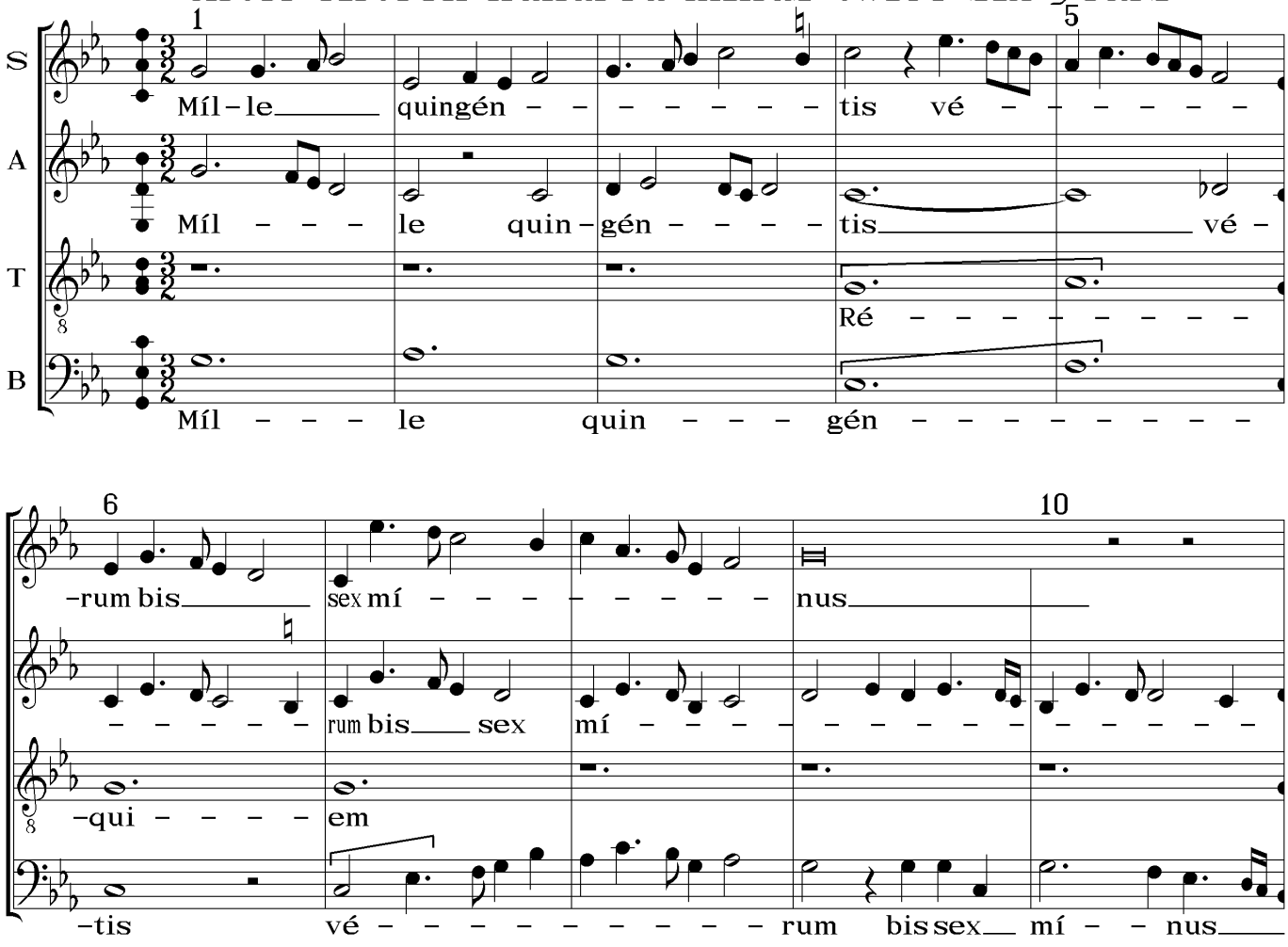
On the feast of Cecilia, he who traveled thru the Cecilian
shore; the same begot the Orphic Jacob for the Muses.
Therefore a sweet song, gentle accompanying choir,
sing, that his soul may be carried to heaven
and given the palm. Amen

Eternal rest grant them, O Lord,
and may perpetual light shine upone them.

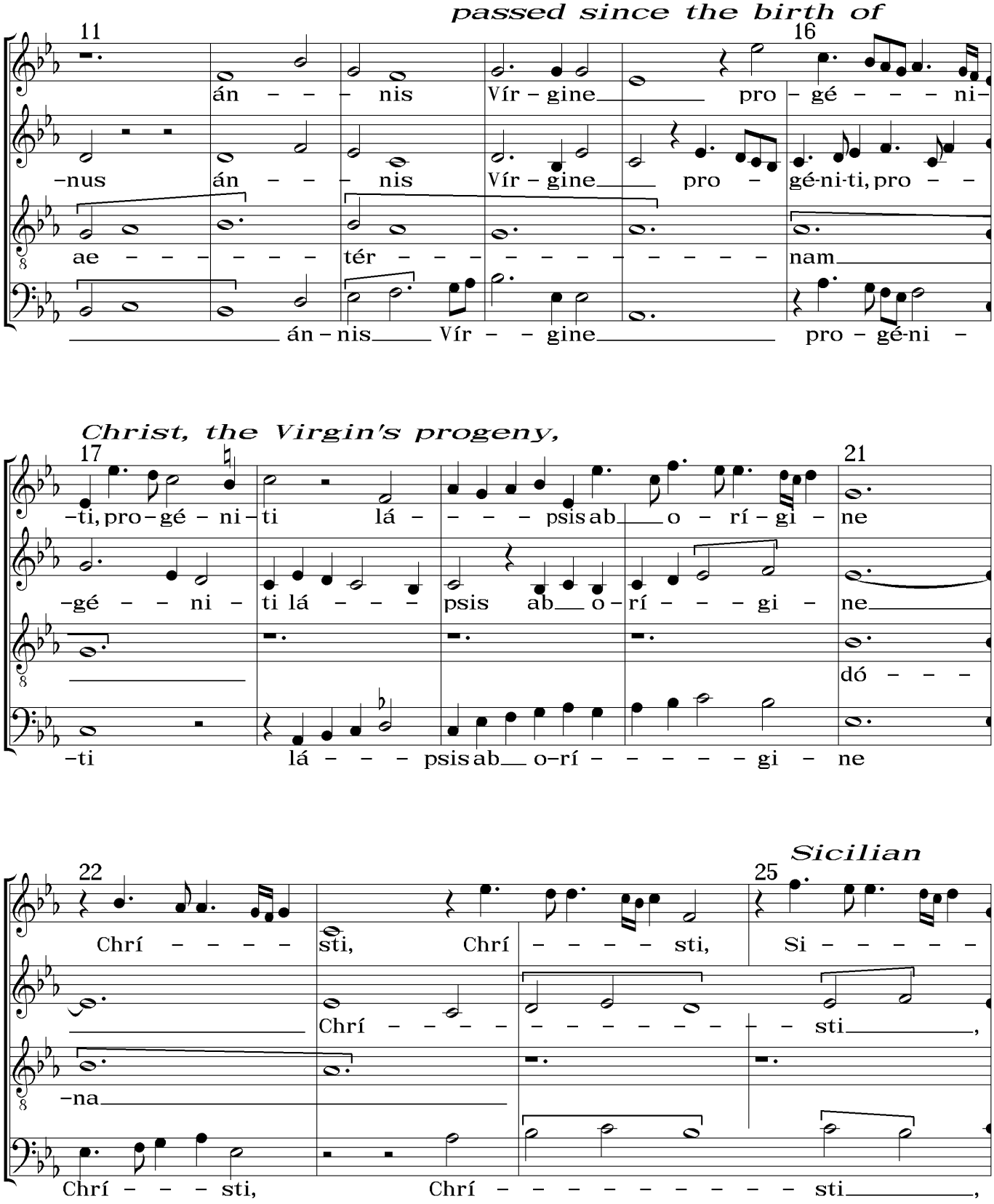
# Mille quingentis

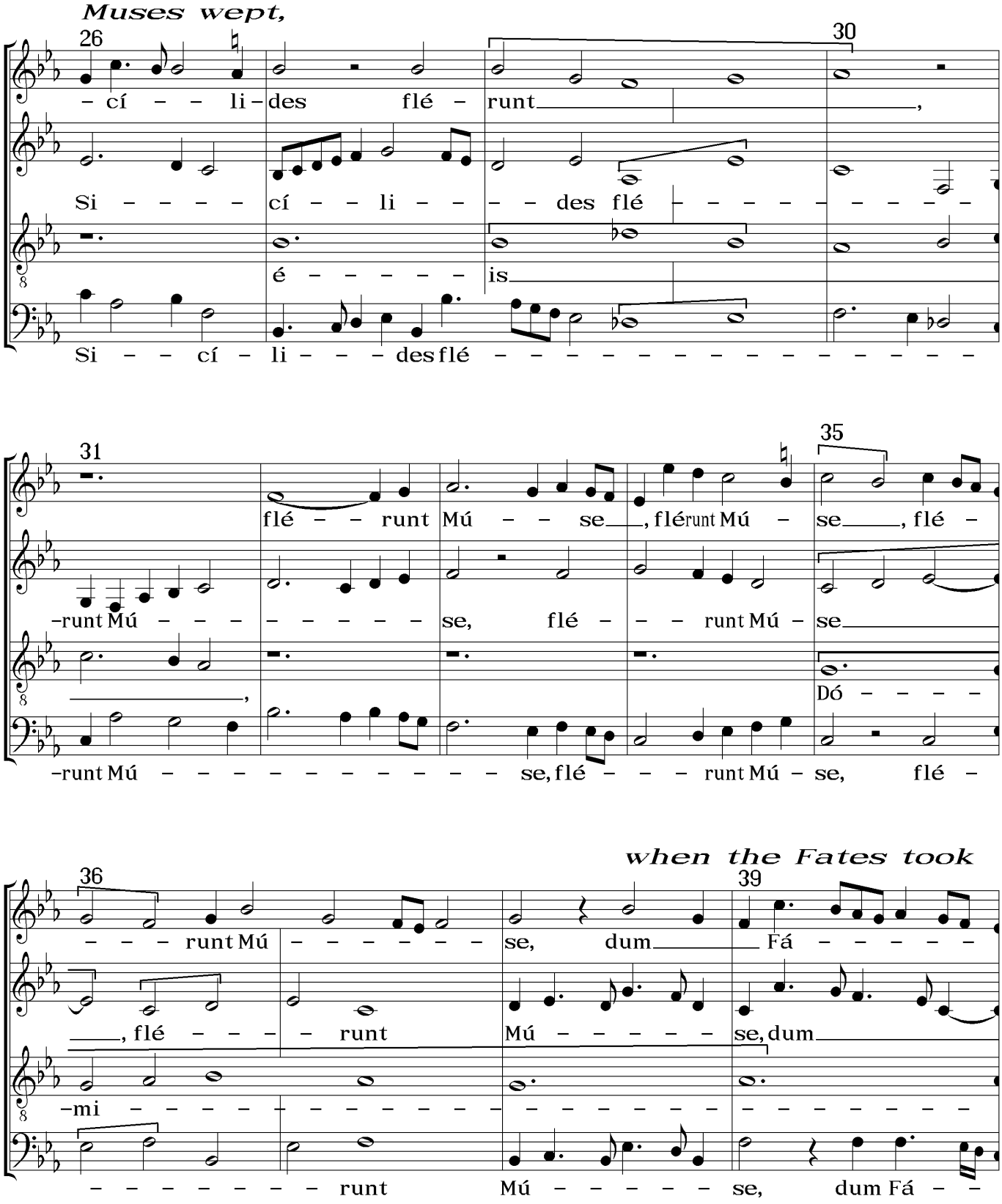
Jacob Obrecht
(South Netherlands; c.1458–1505)

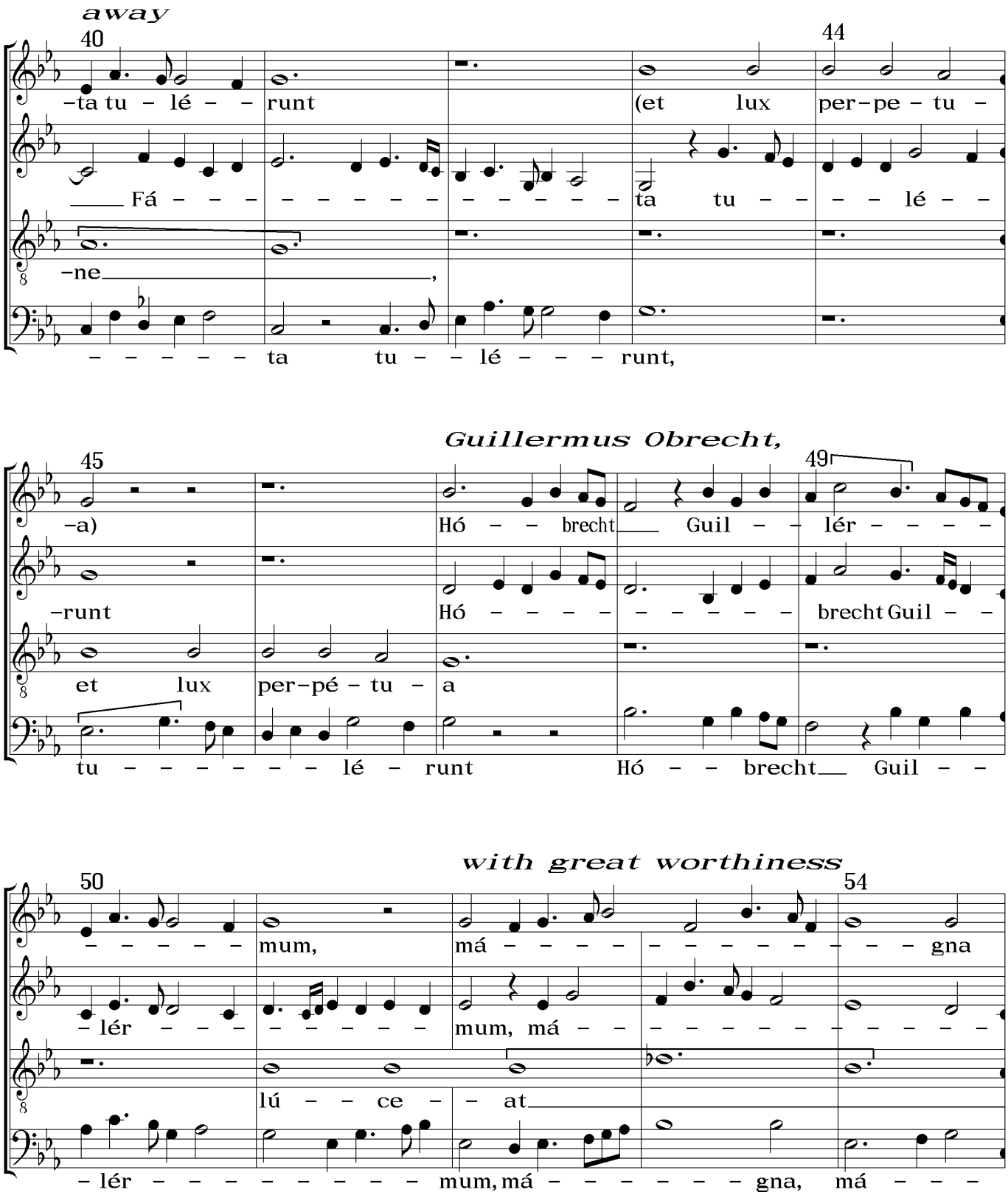
*After fifteen hundred minus twice six years*

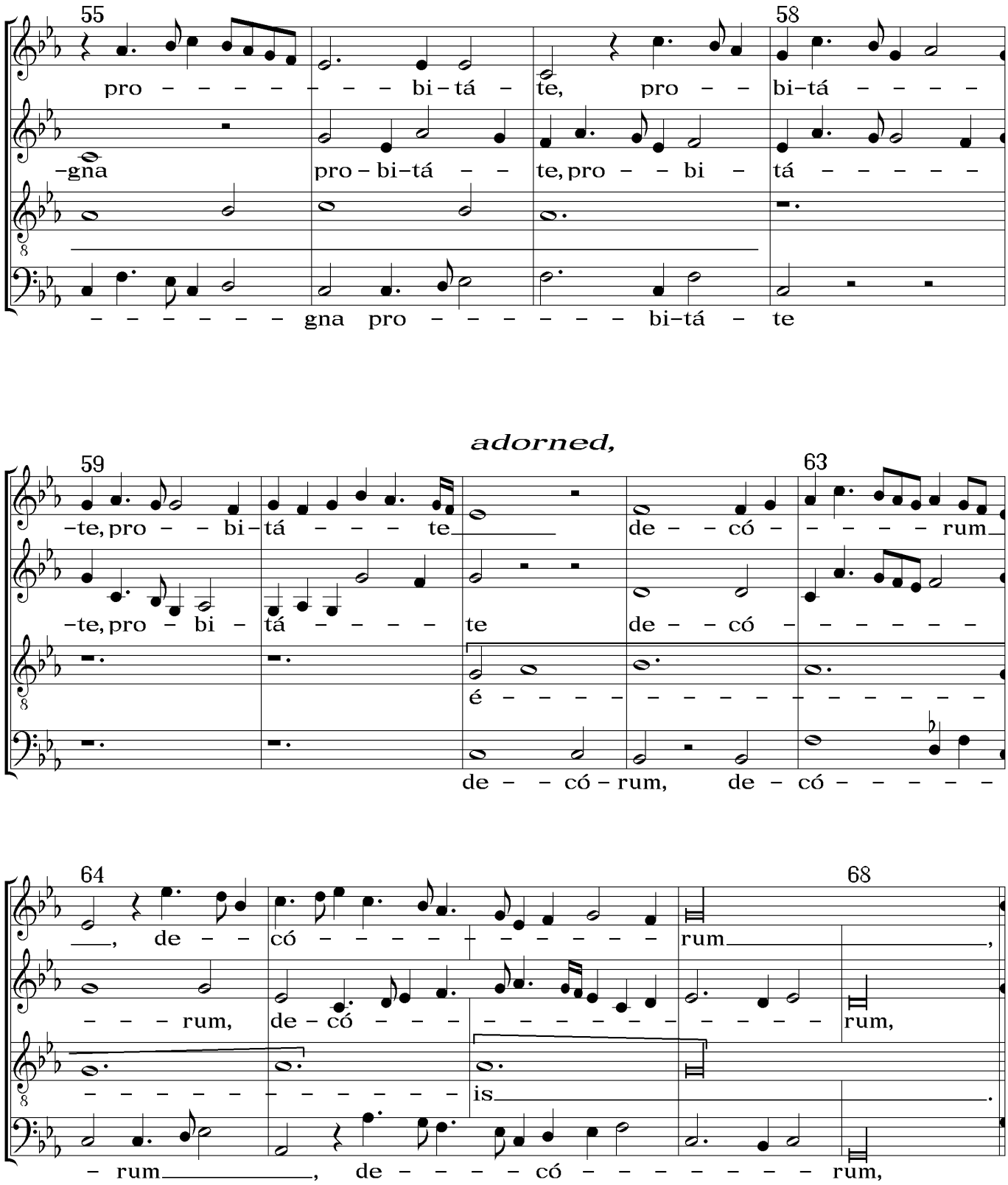



Source: *New obrecht Edition*, vol. 16, ed. Chris Maas, Utrecht, 1996. Notation here is a minor third higher than original with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 23 Apr 2014

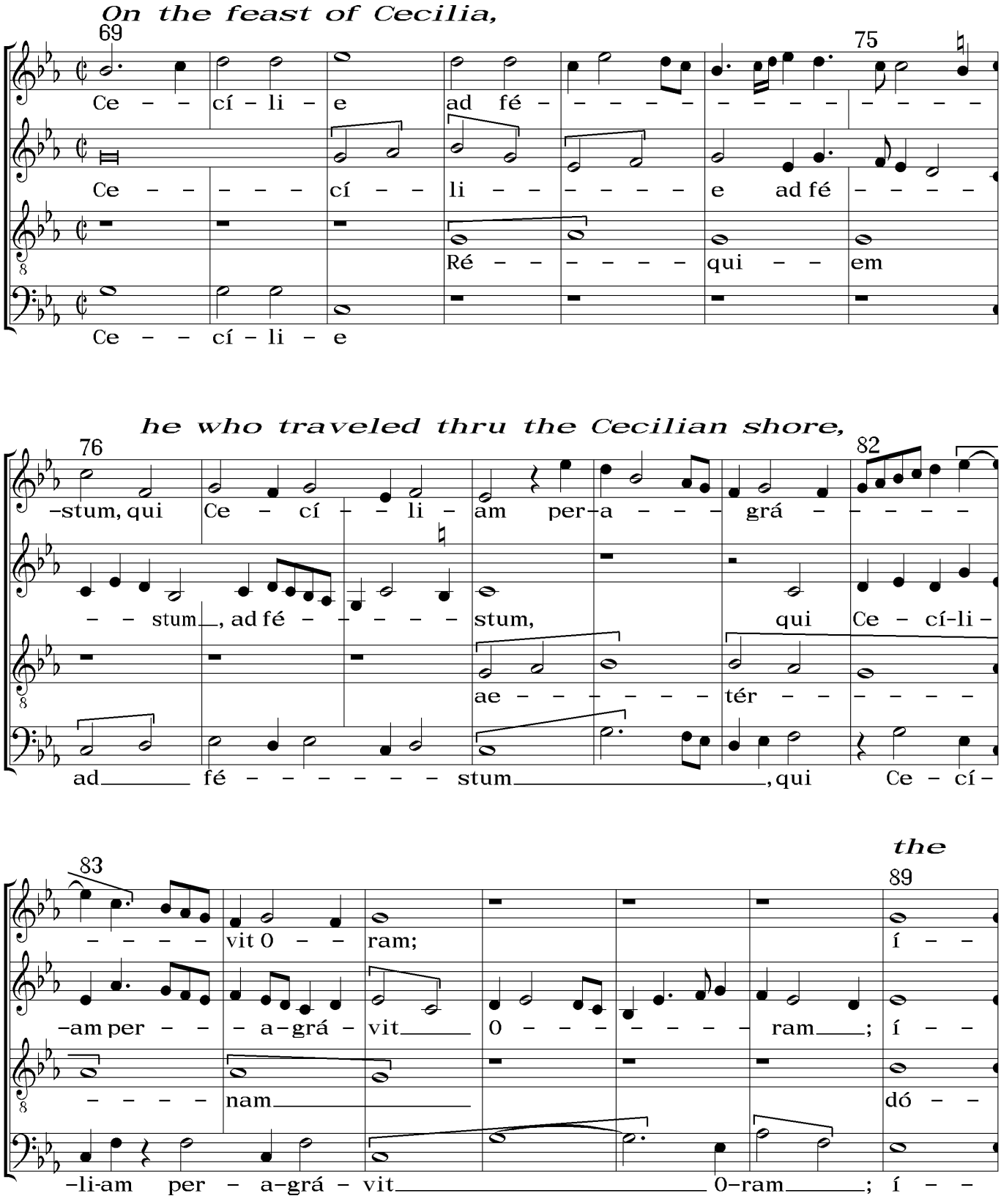

passed since the birth of
11
16
án – – – nis Vír – gine pro – gé – – – ni –
–nus án – – – nis Vír – gine pro – gé-ni-ti, pro – –
ae – – – – – – – tér – – – – – – – – – – nam
án – nis Vír – – gine pro – gé-ni –
Christ, the Virgin's progeny,
17
21
–ti, pro – gé – ni – ti lá – – – – psis ab o – rí – gi – ne
–gé – – ni – ti lá – – – psis ab o – rí – – – gi – ne
dó – – –
–ti lá – – – psis ab o–rí – – – – – gi – ne
Sicilian
22
25
Chrí – – – – sti, Chrí – – – – sti, Si – – – – –
Chrí – – – – – – – – – – – – – sti,
–na
Chrí – – – sti, Chrí – – – – – – – – – – sti,

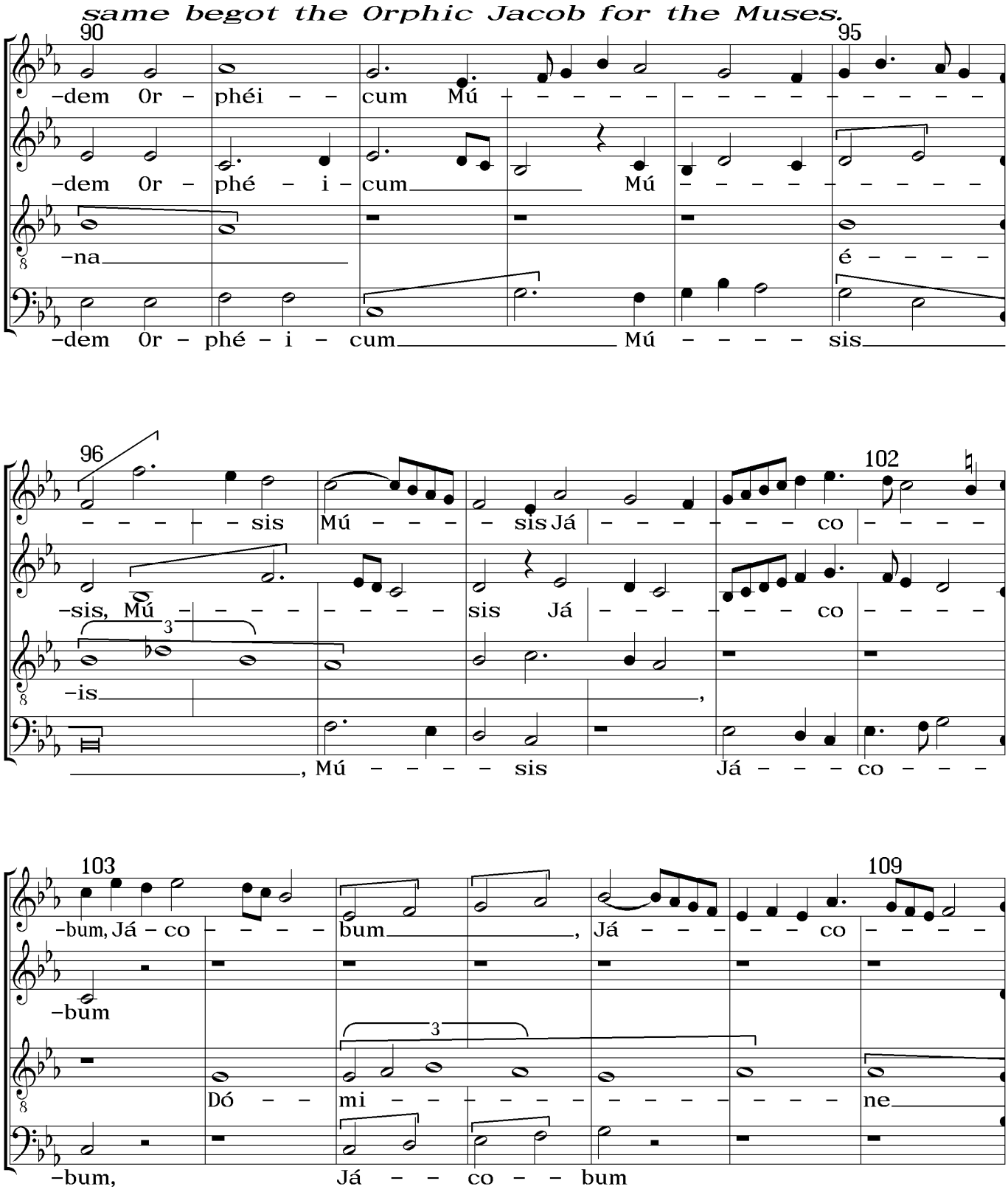

Muses wept,
26
30
– cí – – li – des flé – runt ,
Si – – – – cí – – li – – – – des flé – – – – – – – – – –
é – – – – – – is
Si – – cí – li – – – des flé – – – – – – – – – – – – – – – –
31
35
flé – – runt Mú – – se , flé runt Mú – se , flé –
–runt Mú – – – – – – – – – – se, flé – – – runt Mú – se
Dó – – – –
–runt Mú – – – – – – – – – – – – – se, flé – – – runt Mú – se, flé –
when the Fates took
36
39
– – – runt Mú – – – – – – – se, dum Fá – – – – – –
, flé – – – – runt Mú – – – – – – se, dum
–mi – – – – – – – – – – – – – – – – – – – – – – – – – – –
– – – – – – – – runt Mú – – – – – – se, dum Fá – –

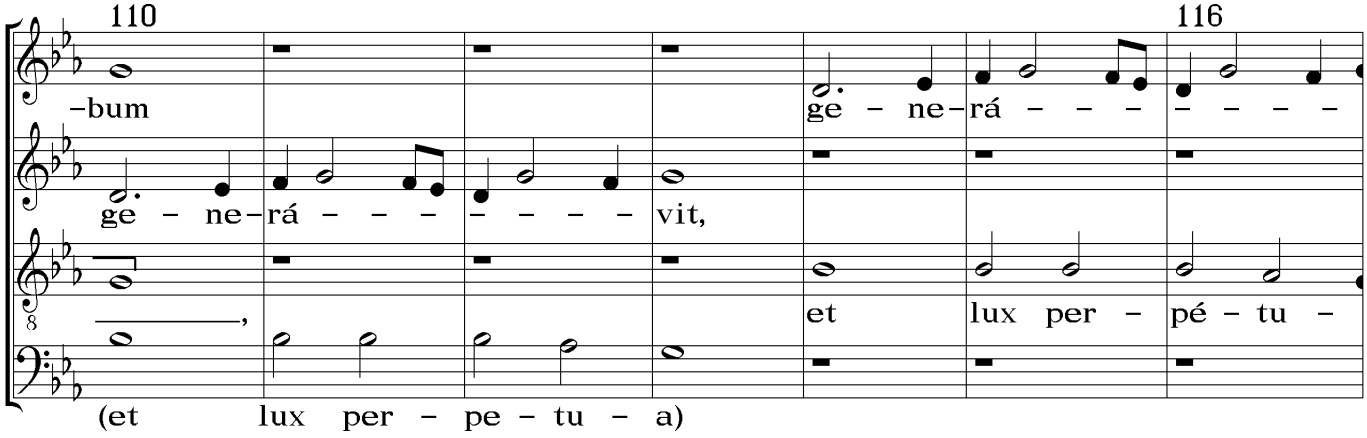

away
40
44
–ta tu – lé – – runt (et lux per–pe – tu –
Fá – – – – – – – – – – – – – – – – ta tu – – – – lé – –
–ne ,
– – – – – – ta tu – – lé – – – runt,
Guillermus Obrecht,
45
49
–a) Hó – – brecht Guil – – lér – – – –
–runt Hó – – – – – – – – – – brecht Guil – –
et lux per–pé – tu – a
tu – – – – – – – lé – runt Hó – – brecht Guil – –
with great worthiness
50
54
– – – – – – mum, má – – – – – – – – – – – – gna
– lér – – – – – – – – – – mum, má – – – – – – – – – – – – – – –
lú – – ce – – at
– lér – – – – – – – – – – mum, má – – – – – – – gna, má – – –

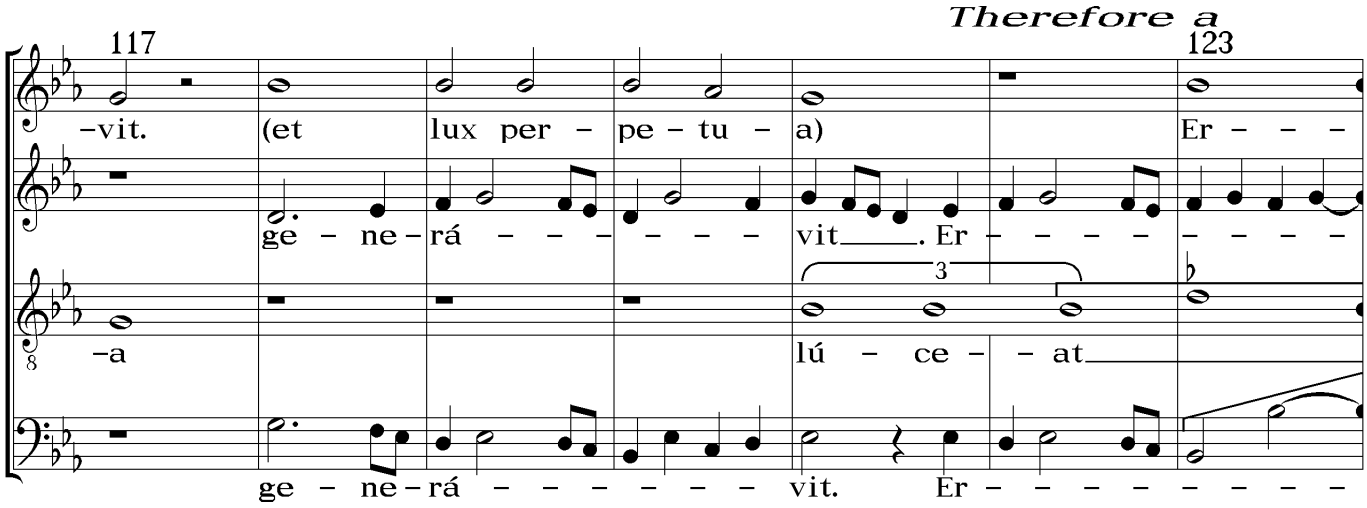

55
58
pro – – – – – – – – bi – tá – te, pro – – bi – tá – – – –
– gna pro – bi – tá – – te, pro – – bi – tá – – – – – –
– – – – – – – gna pro – – – – – – – bi – tá – te
adorned,
59
63
– te, pro – – bi – tá – – – – te de – – có – – – – – rum
– te, pro – bi – tá – – – – – te de – – có – – – – – – –
é – – – – – – – – – – – – – – – – –
de – – có – rum, de – có – – – – – –
64
68
, de – – có – – – – – – – – – – – rum ,
– – – rum, de – có – – – – – – – – – – – – – – rum,
– – – – – – – – – – – – – is .
– rum , de – – – – có – – – – – – – – rum,

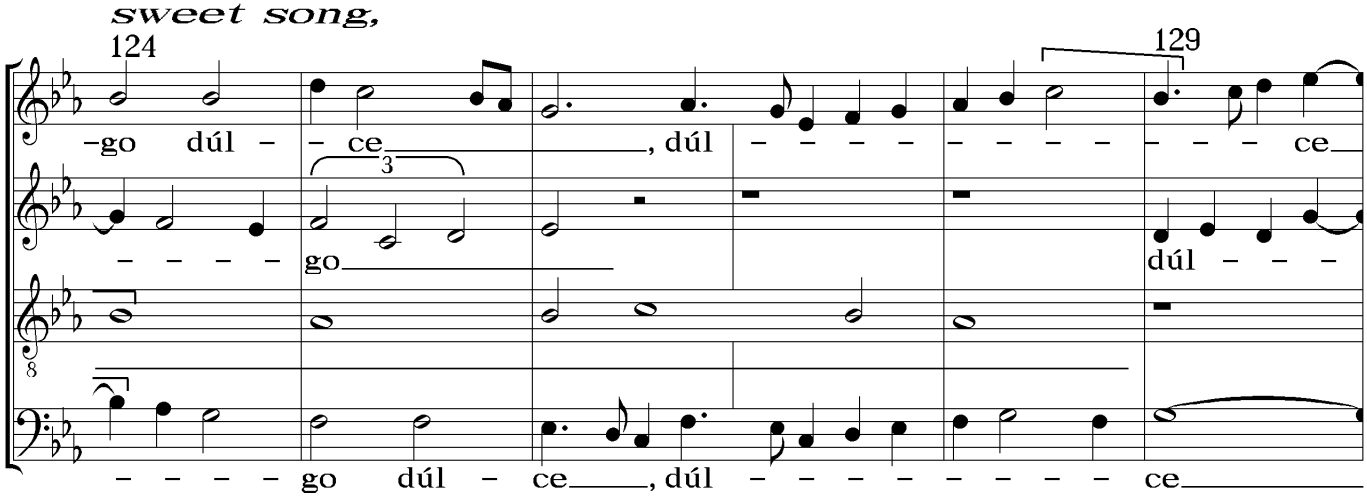
Secunda pars

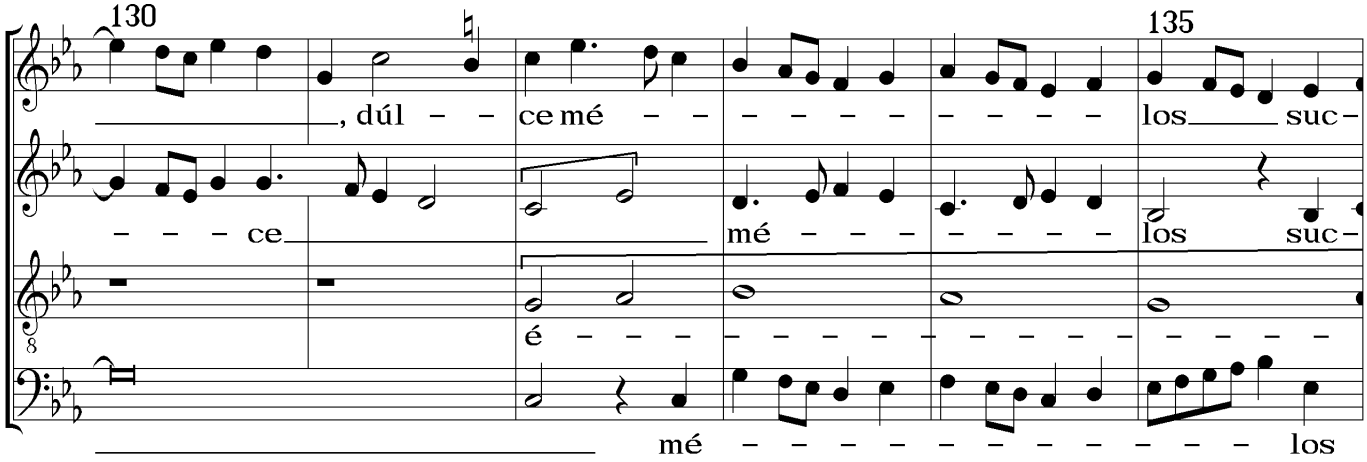



same begot the Orphic Jacob for the Muses.
90
95
-dem Or - phéi - - cum Mú - - - - - - - - - - - - - - -
-dem Or - phé - i - cum Mú - - - - - - - - - - -
-na
é - - - -
-dem Or - phé - i - cum Mú - - - - sis
96
102
- - - - - - sis Mú - - - - sis Já - - - - - - - co - - - -
-sis, Mú - - - - - - - - - sis Já - - - - - - - - co - - - -
-is
, Mú - - - - sis Já - - - co - - -
103
109
-bum, Já - co - - - - - bum , Já - - - - - - co - - - -
-bum
Dó - - mi - - - - - - - - - - - - - - ne
-bum, Já - - co - - bum

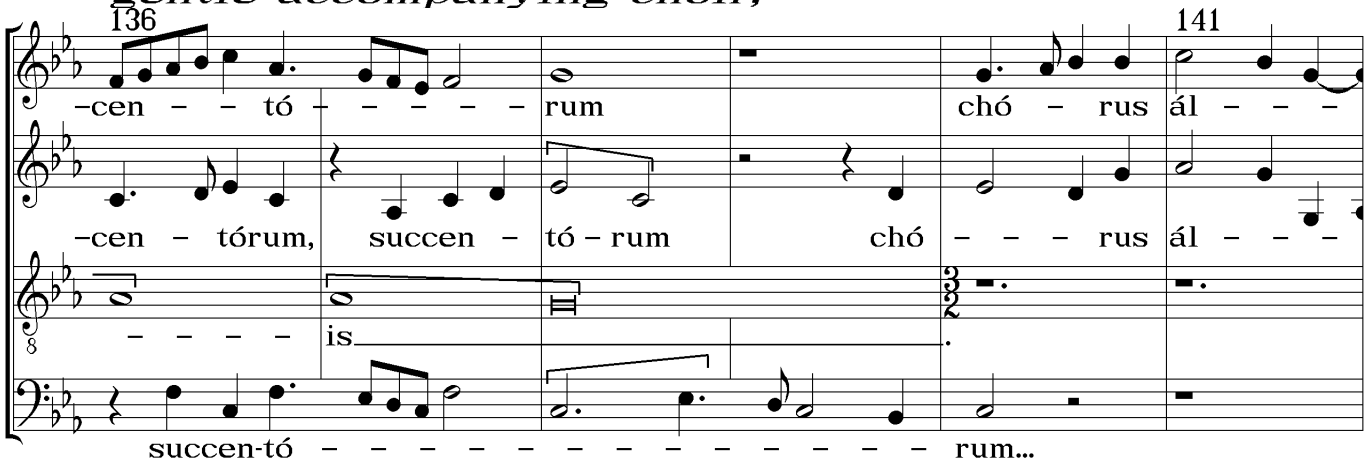

110
116
–bum
ge – ne–rá – – – – – – – – vit,
et lux per – pé – tu –
(et lux per – pe – tu – a)


Therefore a
117
123
–vit. (et lux per – pe – tu – a) Er – – –
ge – ne–rá – – – – – – – – vit. Er – – – – – – – – –
–a lú – ce – – at
ge – ne–rá – – – – – – – – vit. Er – – – – – – – – –

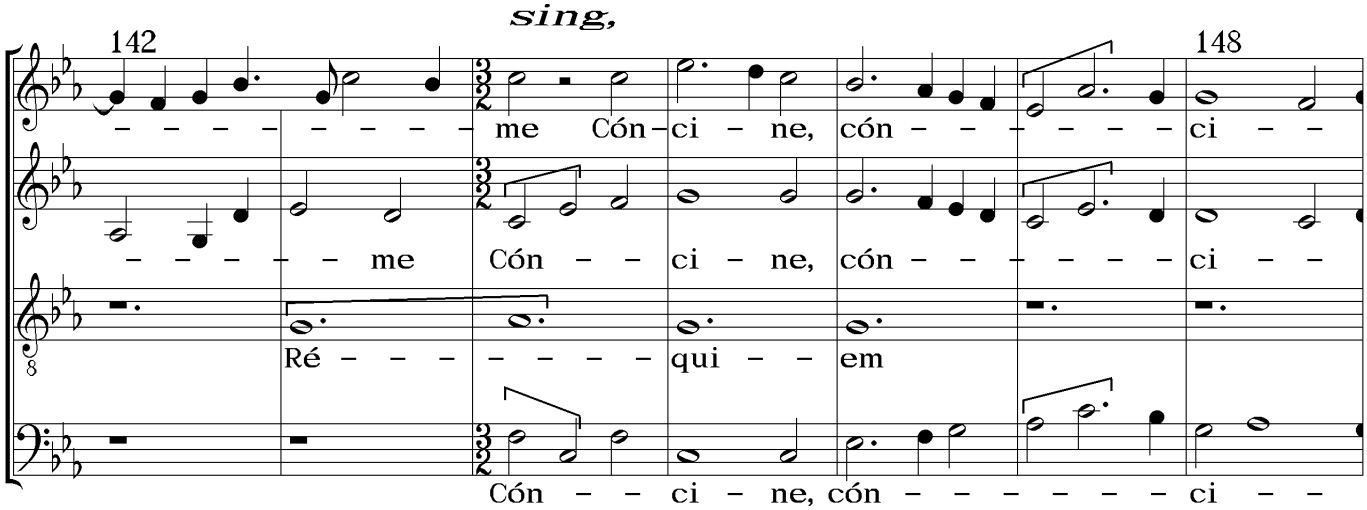

sweet song,
124
129
–go dúl – – ce, dúl – – – – – – – – – – ce
– – – – go dúl – ce, dúl – – – – – – – – – ce

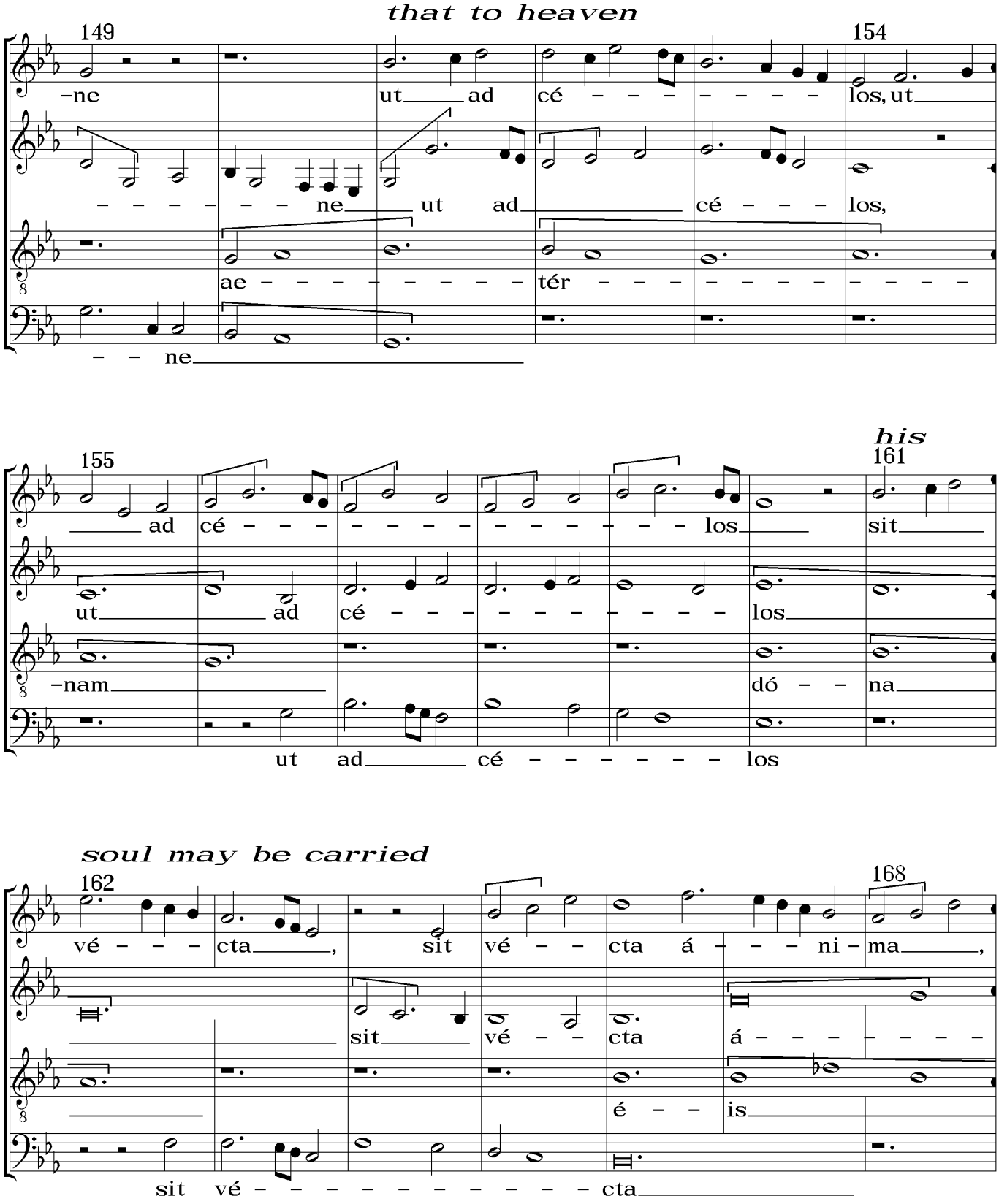


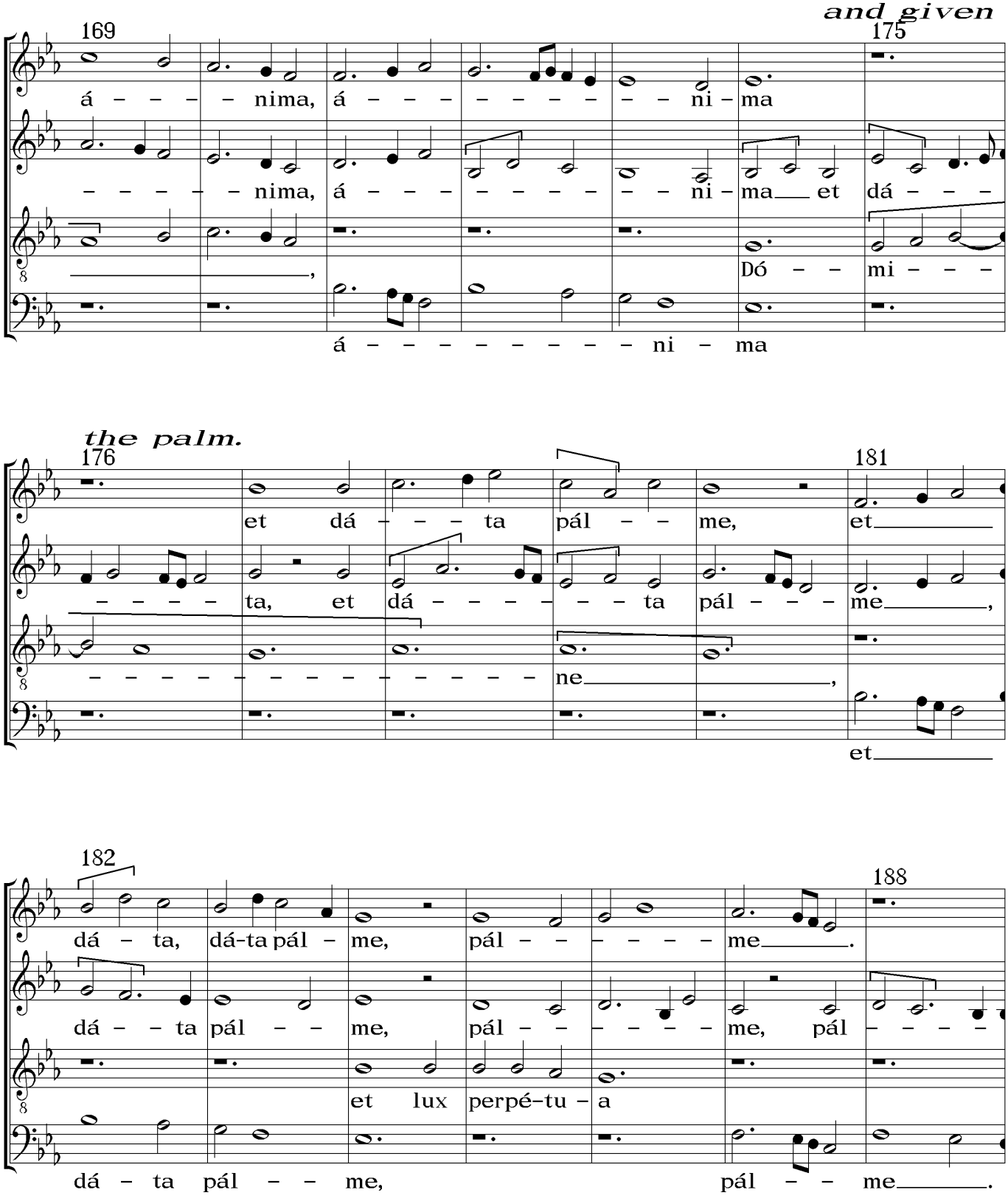

*gentle accompanying choir,*

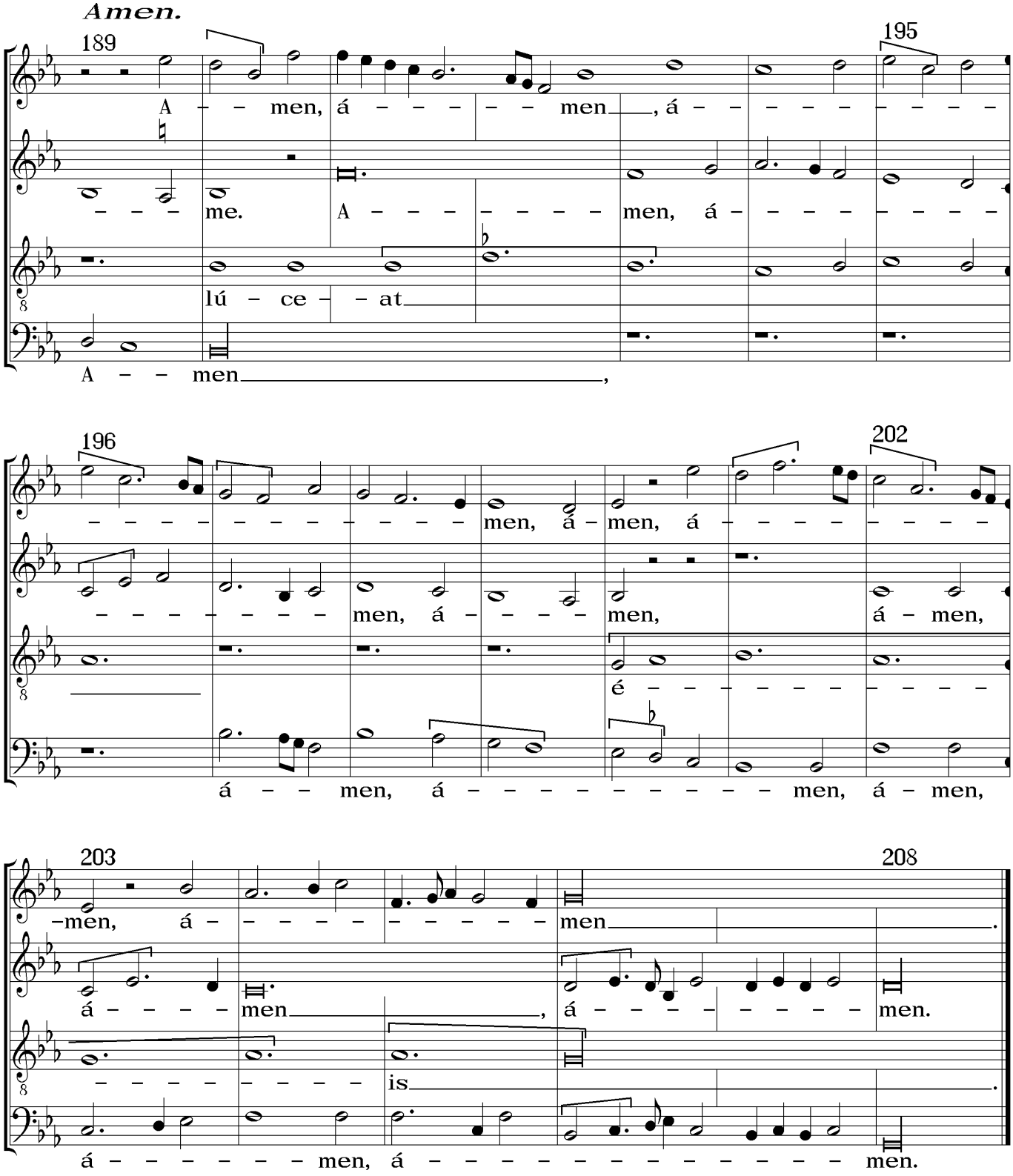



*sing,*




that to heaven
149
154
–ne ut ad cé – – – – – – – los, ut
– – – – – – ne ut ad cé – – – los,
ae – – – – – – – – – tér – – – – – – – – – –
– – ne
his
155
161
ad cé – – – – – – – – – – – – – los sit
ut ad cé – – – – – – – – – los
–nam dó – – na
ut ad cé – – – – – – – los
soul may be carried
162
168
vé – – – cta, sit vé – – cta á – – – ni – ma,
sit vé – – cta á – – – – – – – –
é – – is
sit vé – – – – – – – – – – – – cta


and given
169
175
á – – – – nima, á – – – – – – – – ni – ma
– – – – – nima, á – – – – – – – – ni – ma et dá – – –
Dó – – mi – – –
á – – – – – – – – – ni – ma
the palm.
176
181
et dá – – – ta pál – – me, et
– – – – ta, et dá – – – – – – ta pál – – – me,
– – – – – – – – – – – – – – – – ne,
et
182
188
dá – ta, dá-ta pál – me, pál – – – – – – me.
dá – – ta pál – – me, pál – – – – – – me, pál – – – –
et lux perpé–tu – a
dá – ta pál – – me, pál – – me.


Amen.

A – – men, á – – – – – – men, á – – – – – – – – – –
– – – me. A – – – – – – – – men, á – – – – – – – – –
lú – ce – – at
A – – men,


– – – – – – – – – – – – – – men, á – men, á – – – – – – – – –
– – – – – – – – men, á – – – – men, á – men,
é – – – – – – – – – – –
á – – men, á – – – – – – – – – – – men, á – men,


–men, á – – – – – – – – – – – men.
á – – – – men, á – – – – – – – – – men.
– – – – – – – – – is.
á – – – – – – – men, á – – – – – – – – – – – – – – men.